



# **DTV-Güterversicherungsbedingungen 2000 in der Fassung 2008 (DTV-Güter 2000 / 2008)**

## **Kriegsklausel**

für die Versicherung von Seetransporten sowie von Lufttransporten  
im Verkehr mit dem Ausland nach den DTV-Güter 2000/2008

### **Válečná doložka**

## **pro pojištění námořních a leteckých přeprav v mezinárodní dopravě podle DTV-Güter 2000/2008**

### **1. Umfang der Versicherung Rozsah pojištění**

- 1.1.** Mitversichert sind in Abänderung von Ziffer 2.4.1.1 der DTV-Güter 2000/2008 Verlust oder Beschädigung der versicherten Güter als Folge von:

V odchylce od článku 2.4.1.1 podmínek DTV-Güter 2000/2008 jsou pojištěny ztráta nebo poškození pojištěného zboží jako následek:

- 1.1.1.** Krieg, Bürgerkrieg oder kriegsähnlichen Ereignissen und solchen, die sich unabhängig vom Kriegszustand aus der feindlichen Verwendung von Kriegswerkzeugen sowie aus dem Vorhandensein von Kriegswerkzeugen als Folge einer dieser Gefahren ergeben;

války, občanské války nebo událostí podobných válce a dále událostí, které vzniknou bez ohledu na existenci válečného stavu v důsledku nepřátelského použití válečných prostředků nebo přítomnosti válečných prostředků jako následku těchto nebezpečí;

- 1.1.2.** Beschlagnahme, Entziehung oder sonstigen Eingriffen von hoher Hand als Folge der in Ziffer 1.1.1 genannten Gefahren.

zabavení, odnětí nebo jiných zásahů státní moci jako následku nebezpečí uvedených v článku 1.1.1.

### **2. Ausschlüsse Vyluky**

Von der Versicherung ausgeschlossen bleiben:

Z pojištění zůstávají vyloučeny:



- 2.1.** Verlust oder Beschädigung der versicherten Güter als Folge von Beschlagnahme, Entziehung oder sonstigen Eingriffen von hoher Hand, soweit sie auf Gesetzen und Verordnungen beruhen, die bei Beginn des Transportes gelten;

ztráta nebo poškození pojištěného zboží v důsledku zabavení, odnětí nebo jiných zásahů státní moci, pokud vycházejí ze zákonů a předpisů platných v době zahájení přepravy;

- 2.2.** Verlust oder Beschädigung der versicherten Güter – und zwar ohne Rücksicht auf sonstige mitwirkende Ursachen – als Folge einer feindlichen Verwendung sowie aus dem Vorhandensein von:

ztráta nebo poškození pojištěného zboží – bez ohledu na jakékoli další spolupůsobící příčiny – v důsledku nepřátelského použití nebo přítomnosti:

- Kernenergie oder sonstiger ionisierender Strahlung, jaderné energie nebo jiného ionizujícího záření,
- chemischen, biologischen, biochemischen Substanzen oder elektromagnetischen Wellen als Kriegswerkzeuge; chemických, biologických nebo biochemických látek či elektromagnetických vln jako válečných prostředků;

- 2.3.** Kosten, die dadurch entstehen, dass infolge einer versicherten Gefahr die Reise nicht angetreten, unterbrochen oder nicht fortgesetzt wird, ein Hafen angelaufen wird oder die Güter ausgeladen, gelagert oder mit einem anderen Transportmittel weiterbefördert werden, es sei denn, diese Kosten gehören nach den York Antwerpener Regeln zur versicherten großen Haverei.

náklady vzniklé tím, že v důsledku pojištěného nebezpečí nebyla cesta zahájena, byla přerušena nebo nemohla pokračovat, bylo vpluto do přístavu nebo bylo zboží vyloženo, uskladněno nebo dále přepraveno jiným dopravním prostředkem, pokud tyto náklady nespadají podle Yorksko-antverpských pravidel do pojištěné společné havárie.

- 2.4.** Soweit nichts anderes vereinbart ist, bleiben die Bestimmungen über ausgeschlossene Gefahren und Schäden gemäß den Ziffern 2.4.1.2 bis 2.4.1.6 und 2.5 der DTV-Güter 2000/2008 unberührt.

Není-li dohodnuto jinak, zůstávají ustanovení o vyloučených nebezpečích a škodách podle článků 2.4.1.2 až 2.4.1.6 a článku 2.5 podmínek DTV-Güter 2000/2008 nedotčena.

### **3. Beginn und Ende der Versicherung bei Seetransporten Začátek a konec pojištění při námořní přepravě**

- 3.1.** Die Versicherung gegen die in Ziffer 1 genannten Gefahren beginnt, sobald sich die Güter zur Beförderung an Bord des Seeschiffs befinden.

Pojištění proti nebezpečím uvedeným v článku 1 začíná okamžikem, kdy se zboží nachází na palubě námořní lodi za účelem přepravy.



- 3.2.** Die Versicherung endet, sobald die Güter im Bestimmungshafen das Seeschiff verlassen haben, spätestens aber für nicht ausgeladene Güter nach Ablauf von 15 Tagen nach Ankunft des Seeschiffs im Bestimmungshafen.

Pojištění končí okamžikem, kdy zboží opustí námořní loď v přístavu určení, nejpozději však u nevyloženého zboží po uplynutí 15 dnů od příjezdu námořní lodi do přístavu určení.

- 3.3.** Verlässt das Seeschiff den Bestimmungshafen wieder, ohne dass die Güter ausgeladen wurden, so beginnt die Versicherung mit dem Wiederauslaufen erneut.

Pokud námořní loď znovu opustí přístav určení, aniž by bylo zboží vyloženo, pojištění se opět obnovuje okamžikem opětovného vyplutí.

Die Weiterreise ist dem Versicherer unverzüglich anzuzeigen und eine zu vereinbarende Zuschlagsprämie zu entrichten.

Další cesta musí být neprodleně oznámena pojistiteli a musí být uhrazena dohodnutá přírážková prémie.

- 3.4.** Endet der Frachtvertrag an einem anderen Ort als dem darin genannten Bestimmungshafen, gilt dieser Ort als Bestimmungshafen.

Pokud přepravní smlouva skončí v jiném místě než v přístavu určení uvedeném ve smlouvě, považuje se toto místo za přístav určení.

Werden die Güter später nach dem im Frachtvertrag genannten oder einem anderen Bestimmungshafen weiterbefördert, so ist auch die Weiterreise versichert, wenn sie vor ihrem Beginn angezeigt und eine Zuschlagsprämie entrichtet wird.

Pokud je zboží následně dále přepravováno do přístavu určení uvedeného v přepravní smlouvě nebo do jiného přístavu určení, je další cesta pojištěna, pokud byla před zahájením oznámena a byla uhrazena přírážková prémie.

Unverschuldetes Unterlassen der Anzeige beeinträchtigt den Versicherungsschutz für die Weiterreise nicht.

Neúmyslné neoznámení nemá vliv na pojistnou ochranu další přepravy.

Die Versicherung für die Weiterreise beginnt, sobald die Güter sich an Bord des weiterbefördernden Seeschiffes befinden. Wurden die Güter nicht ausgeladen, so beginnt die Versicherung für die Weiterreise mit dem Wiederauslaufen.

Pojištění další přepravy začíná okamžikem, kdy se zboží nachází na palubě námořní lodi určené pro další přepravu. Pokud zboží nebylo vyloženo, začíná pojištění další přepravy opětovným vyplutím.



- 3.5.** Werden die Güter in einem Zwischenhafen oder an einem Zwischenplatz umgeladen, ruht die Versicherung nach Ablauf von 15 Tagen nach Ankunft des Seeschiffs im Zwischenhafen, gleichgültig ob die Güter im Zwischenhafen/-platz an Land oder zu Wasser lagern. Die Versicherung tritt erst wieder in Kraft, sobald die Güter sich an Bord des Seeschiffes befinden, mit dem die Weiterreise erfolgen soll.

Pokud je zboží překládáno v mezilehlém přístavu nebo na mezilehlém místě, pojištění se přerušuje po uplynutí 15 dnů od příjezdu námořní lodi do mezilehlého přístavu, bez ohledu na to, zda je zboží skladováno na pevnině nebo na vodě. Pojištění znovu nabývá účinnosti okamžikem, kdy se zboží nachází na palubě námořní lodi určené pro další přepravu.

- 3.6.** Für das Ende der Versicherung in den Fällen der Ziffern 3.3 bis 3.5 gilt Ziffer 3.2 entsprechend.

Pro konec pojištění v případech uvedených v člancích 3.3 až 3.5 platí článek 3.2 obdobně.

- 3.7.** Die Versicherung gegen die Gefahren, die sich aus der feindlichen Verwendung oder dem Vorhandensein von Minen oder treibenden oder gesunkenen Torpedos ergeben, besteht auch, wenn sich die Güter an Bord eines Wasserfahrzeugs befinden, das sie zum oder vom Seeschiff befördert. Bei einer Beförderung vom Seeschiff endet sie jedoch spätestens nach Ablauf von 60 Tagen nach dem Ausladen aus dem Seeschiff, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes mit dem Versicherer vereinbart und eine Zuschlagsprämie entrichtet wurde.

Pojištění proti nebezpečím vznikajícím z nepřátelského použití nebo přítomnosti min či plovoucích nebo potopených torpéd platí i tehdy, pokud se zboží nachází na palubě plavidla, které jej přepravuje k námořní lodi nebo od ní. Při přepravě od námořní lodi však pojištění končí nejpozději po uplynutí 60 dnů od vyložení z námořní lodi, pokud nebylo s pojistitelem výslovně dohodnuto jinak a uhrazena přírážková prémie.

- 3.8.** Bestehen die Güter aus mehreren Teilen, so beginnt und endet die Versicherung für jedes Teil nach den vorstehenden Bestimmungen.

Pokud se zboží skládá z více částí, začíná a končí pojištění pro každou část podle výše uvedených ustanovení samostatně.

- 3.9.** Die gemäß Ziffern 3.2, 3.5 und 3.7 zu vereinbarenden Fristen beginnen mit dem Ablauf des Ankunftstages des Seeschiffes.

Lhůty uvedené v člancích 3.2, 3.5 a 3.7 začínají běžet uplynutím dne příjezdu námořní lodi.

- 3.10.** Ein Seeschiff im Sinne dieser Klausel ist ein Schiff, das während der Beförderung der versicherten Güter einen Teil seiner Reise über See zurückzulegen hat.

Námořní lodí ve smyslu této doložky se rozumí loď, která během přepravy pojištěného zboží absolvuje část své cesty po moři.



Ein Seeschiff gilt als angekommen, wenn es am Kai oder einem sonstigen Liegeplatz im Hafengebiet festgemacht oder geankert hat. Steht dort kein Liegeplatz zur Verfügung, so ist das Schiff angekommen, wenn es im Hafengebiet oder außerhalb zum ersten Mal geankert oder festgemacht hat.

Námořní loď se považuje za připlouvající okamžikem, kdy zakotvila nebo byla přivázána u mola či jiného kotviště v přístavní oblasti. Pokud není kotviště k dispozici, považuje se loď za připlouvající okamžikem, kdy poprvé zakotví nebo se přiváže v přístavní oblasti nebo mimo ni.

#### **4. Reiseänderung Změna cesty**

Dem Versicherer gebührt eine zu vereinbarende Zuschlagsprämie, wenn sich durch eine Reiseänderung die versicherten Gefahren erhöhen.

Pojistiteli náleží dohodnutá přírážková prémie, pokud se změnou cesty zvýší pojištěná nebezpečí.

#### **5. Kündigung Výpověď**

- 5.1.** Die Versicherung der in Ziffer 1 bezeichneten Gefahren kann jederzeit mit einer Frist von zwei Tagen vor Beginn des versicherten Transportes vom Versicherer schriftlich gekündigt werden.

Pojištění nebezpečí uvedených v článku 1 může pojistitel kdykoliv písemně vypovědět s dvoudenní výpovědní lhůtou před zahájením pojištěné přepravy.

- 5.2.** Der Versicherungsnehmer kann innerhalb von vier Wochen nach der Kündigung des Versicherers seinerseits den ganzen Vertrag mit einer Frist von einer Woche schriftlich kündigen.

Pojistník může do čtyř týdnů od výpovědi pojistitele vypovědět celou smlouvu písemně s týdenní výpovědní lhůtou.

- 5.3.** Die Kündigung des führenden Versicherers gilt gleichzeitig für alle Mitbeteiligten.

Výpověď vedoucího pojistitele platí současně i pro všechny spolupojistitele.

#### **6. Lufttransporte im Verkehr mit dem Ausland Letecké přepravy v mezinárodní dopravě**

Für Transporte mit Luftfahrzeugen gelten diese Bestimmungen entsprechend.

Pro přepravy letadly platí tato ustanovení obdobně.



**7. Postsendungen / Kurierdienste**  
**Poštovní zásilky / kurýrní služby**

**7.1** Die Bestimmungen dieser Klausel gelten auch für Postsendungen und Kurierdienste.

Ustanovení této doložky platí rovněž pro poštovní zásilky a kurýrní služby.

**7.2.** Erfolgt der See- oder Lufttransport als Postsendung oder per Kurierdienst, beginnt die Versicherung mit der Übergabe der Güter an die Postanstalt oder den Kurierdienst und endet mit ihrer Auslieferung durch die Postanstalt oder den Kurierdienst an den Adressaten.

Pokud je námořní nebo letecká přeprava realizována jako poštovní zásilka nebo prostřednictvím kurýrní služby, začíná pojištění předáním zboží poště nebo kurýrní službě a končí jeho doručení adresátovi.